

國立臺灣師範大學 101 學年度碩士班招生考試試題

科目：臺灣語言概論

適用系所：臺灣語文學系

注意：1.本試題共 2 頁，請依序在答案卷上作答，並標明題號，不必抄題。2.答案必須寫在指定作答區內，否則依規定扣分。

一、以下的表格有 9 個外來詞。

語言(一)	語言(二)	語言(三)	語言(四)	英語(English)
pan	phang2	p'aō	--	(a)
raji'o	lai5-jioh8	la-tûio	laidiu	(b)
raita	lai2-tah4	lai-ta	--	(c)
nekutai	neh4-kuh8-tai2	né-ku-tai	nikutai	(d)
otoai	o·h4-to1-bai2	o-to-pai	utubai	(e)
torakku	tho·h4-la1-kuh4	t'o-la-ku	tulaku	(f)
ponpu	phong2-phu1-a2	p'oō-p'u	punpu	(g)
tenpura	theng5-pu1-la2	--	tûinpula	(h)
tatami	thah4-thah8-mih4	t'a-t'a-mi	tatami	(i)

(1)請於答案卷上回答下列四類語言的名稱：(4 分)

語言(一)：

語言(二)：

語言(三)：

語言(四)：

(2)請於答案卷上填寫(a)~(i)欄位中的英語 (English)詞彙(參考答案 pump, necktie, straw bed, lighter, bread, motorcycle, a deep-fried food, radio, truck)。(9 分)

(3)這些外來詞的源語言(source language, SL) 都是日語。說明日語外來詞在臺灣社會的流行情形。說明日語外來詞以什麼方式進來台灣的語言界。並討論這些外來詞的起源是在日治時期還是戰後。(6 分)

(4)台灣除了這些日語外來詞以外還有其他的日語外來詞。請您再多舉兩個目前在台灣常常聽到的日語外來詞，並說明您在何種語境下聽到的。(6 分)

二、名詞解釋

(1)漳泉濫 (5 分)

(2)閩南語變調 (10 分)

(3)台語 (10 分)

國立臺灣師範大學 101 學年度碩士班招生考試試題

三、台灣是個多元族群的社會，華語、閩南語、客家語及原住民語四個族群語言，長期共處與互動的結果，四種語言都有許多其他族群借入的外來語，有固定的音、形，已被本族人視為族群語言的一份子，以下列出各族四個詞語，試析其移借的來源及借入後在語音、詞義方面有何調整。(25分)

(1) 排灣語 (Paiwan) : mantu : 饅頭

賽德克語 (Toda 方言) : maqai : 客家人

賽夏語 (Saysiyat) : pakong : 土地公

阿美語 (Fata'an) : wakong : 大的碗

(2) 閩南語 : 牛罵頭 (gû -mā-thâu) : 清水，地名

尪叔 (bān-tsik) : 指父親最小的弟弟

火車站 (hué-tshia-tsām) : 火車停靠供人貨上下的地方

麻虱目 (muâ-sat-bak) : 虱目魚

(3) 客家語 : 大籬 (tai kieu) : 形容人身體肥胖

打拚 (dà biang) : 努力進取

遊覽 (iũ lam) : 往外地遊歷

多謝 (dó qia 南部四縣) : 感謝

(4) 華語 : 雞婆 (ㄐㄧ ㄉㄛˊ) : 多管閒事

頭家 (ㄊㄡˊ ㄐㄚˊ) : 老闆雇主

福菜 (ㄈㄨˊ ㄘㄞˋ) : 醃製的芥菜

馬告 (ㄇㄚˋ ㄍㄠˋ) : 植物名，山胡椒

四、請解說下面五個短句或詞組的結構(25分) :

(1) 麻仔大的餅

(2) 小心肝 (華語詞)

(3) 予人食甲遮爾到。

(4) 我無欲去講。

(5) 毋免共人頓頭。